

kaRRuk kaRavaik  
(Thiruppavai Paasuram #11)

Ragam: Huseni { 22nd Melakarta Raga Janyam }

ARO: S R2 G2 M1 P N2 D2 N2 S ||  
AVA: S N2 D1 P M1 G2 R2 S ||

Talam: Misra Chapu

Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](http://Thiruppavai Wikipedia Page))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna (<https://www.youtube.com/watch?v=4jXM3oX-ODE> )

Lyrics / Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse11.html>

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=uB5KbDXCeMw>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai11-class.mp3>

**Paasuram (Stanza)**

kaRRuk kaRavaik kaNangaL pala kaRandhu \*  
ceRRaar thiRal-azhiyac cenRu ceruc ceeyum \*  
kuRRam onR-illaadha kOvalar-tham poRkodiye \*  
puRR-arava-lkul puna-mayilE pOdharay \*  
cuRRaththu thOzhimaar ellaarum vandhu \* nin  
muRRam pugundhu mugil-vaNNan pEr paada \*  
siRRaadhE pEsaadhE celvap peNdaatti \* nee  
eRRukku-uRangum poruL EIOr embaavaay.

Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse11.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> and <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/> }

*Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghazi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.*

*We are all blessed to be in this land and community of Lord Krishna, You are the unblemished golden jewel of the cowherds who have milked their many cows and are capable of vanquishing their enemies in battle. Oh beautiful one, all your friends are gathered in your yard, singing the praise of the cloud like dark skinned Lord, and how do you still sleep and not wake up to join the worship?*

*(Courtesy:Dr. V.K.S.N. Raghavan): Oh Golden Creeper of a girl ( the scion among the maidens of this group)! You are a jewel among the cowherds , who are:*

*(1) master craftsmen in the milking of ever so many groups of young milch cows (at a stretch)*

*(2) skillful in warfare ,namely , very much able to go against and destroy their (strong)opponents and routing their strength and*

*(3) thoroughly blemishless ! Oh Charming peacock-like (beautiful) damsel with the hips resembling the hood of a cobra! May You come (and join our fold).When we--Your kinswomen and friends --have come and entered the open front yard (without roof ) of Your house , and when we are singing (in chorus) the names of the Lord of dark cloud-like hue, what are you fast asleep for ,without even moving or giving any response, Oh rich and young girl ?*

Sahityam: kaRRuk kaRavaik kaNangaL pala kaRandhu \*

Meaning: young cows herds (of them) many milked

[After milking the many bountiful cows ]

kaRRu kaRavai cows that are with calves (milk cows), or young cows  
pala kaNangaL many herds  
kaRandhu milked

Sahityam: ceRRaar thiRal-azhiya cenRu ceruc ceeyum \*

Meaning: enemies (their) strength destroyed by going to war

[...and who are capable of vanquishing their foes ]

ceRRaar enemies'  
thiRal strength  
azhiya that wipes out, destroys  
cenRu by going  
ceru ceeyum doing battle

Sahityam: kuRRam onR-illaadha kOvalar-tham poR-kodiyE \*

Meaning: faults without any (flawless) cowherd (O you who are beautiful like a) golden creeper  
[You are the blemishless maiden who is like a golden creeper ]

kuRRam fault  
onRu illaadha without a single  
kOvalar tham of the cowherds  
pon kodiyE O you (who are like a) golden creeper!

Sahityam: puRR-arava-lkul puna-mayilE pOdharmaay \*

Meaning: nest snake (in) waist (like that of) (O you who are like a) forest peacock come out  
[Maiden of exquisite beauty like a peacock ]

puRRu nest, a mound that is a resting place for a snake  
aravu snake (that is just coming out of the mound)  
alkul waist  
puna mayilE O you (who is like a) forest peacock!  
pOdharmaay Come out!

Sahityam: cuRRaththu thOzhimaar ellaarum vandhu \* nin

Meaning: relatives friends everyone (have) come (and) your  
[The neighbouring girls have all gathered here ]

cuRRaththu relatives (near and dear)  
thOzhimaar girlfriends  
ellaarum all  
vandhu are here  
nin your

Sahityam: muRRam pugundhu mugil-vaNNan pEr paada \*

Meaning: courtyard entered (the) cloud colored (one) (His) names singing  
[in your forecourt in order to sing the praise of the dark skinned Lord ]

muRRam inner courtyard, living space of a house  
pugundhu have entered  
mugil vaNNan the One who is colored like a dark raincloud  
pEr paada singing (his divine) names

Sahityam: siRRaadhE pEsaadhE celva peNdaatti \* nee

Meaning: not stirring not talking fortunate girl You  
[Do not say anything dear girl ]

siRRaadhE without stirring  
pEsaadhE without speaking  
celvap peNdaatti fortunate girl  
nee you

Sahityam: eRRukku-uRangum poruL EIOr embaavaay.

Meaning: what reason (your) sleeping purpose. Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu  
[Why do you still sleep and not join our worship my girl ? ]

eRRukku for what reason  
uRangum poruL your goal of sleeping  
EIOr embaavaay O my Girl!

### Paasuram (Stanza)

kaRRuk kaRavaik kaNangaL pala kaRandhu \*  
ceRRaar thiRalazhiyac cenRu ceruc ceyyum \*  
kuRRam onRillaadha kOvalartham poRkodyE \*  
puRRaravalkul punamayilE pOdharmaay \*  
cuRRaththu thOzhimaar ellaarum vandhu \* nin  
muRRam pugundhu mugilvaNNan pEr paada \*  
siRRaadhE pEsaadhE celvap peNdaatti \* nee  
eRRukkuRangum poruL EIOr embaavaay.

Sahityam: kaRRu kaRavai kaNangaL pala kaRandhu \*

Meaning: young cows herds (of them) many milked

[After milking the many bountiful cows ]

*kaRRu kaRavai* cows that are with calves (milk cows), or young cows  
*pala kaNangaL* many herds  
*kaRandhu* milked

; ; S | S ; ; S || P , P , | ; ; P , m || P ; nd | ndP pndp || G , dpm | GR Rgm ||  
Ka tRRu ka Ra vai ka - Nan - - gaL pa-la- ka- Ran- - - dhu -

Rgs- S | S ; ; S || P , P , | psnn D dm- P || pndn Srs | ndP pndp || G , dpm | GR rg Mpm ||  
Ka tRRu ka Ra vai ka Nan - - gaL pa-la- ka- Ran- - - dhu -

grgs- S | S ; ; S || P , P , | psnn D dm- P || pndn Srs | ndP pndp || G , dpm | GR rg Mpm ||  
Ka tRRu ka Ra vai ka Nan - - gaL pa-la- ka- Ran- - - dhu -

*Sahityam: ceRRaar thiRal-azhiya cenRu ceru ceyyum \**

*Meaning: enemies (their) strength destroyed by going to war*  
*[...and who are capable of vanquishing their foes ]*

*ceRRaar* enemies'  
*thiRal* strength  
*azhiya* that wipes out, destroys  
*cenRu* by going  
*ceru ceyyum* doing battle

grgs - rg | mP, pn dp || G , dpm | G R R gs || ; ; - S | P ; dpM || P ; sn | N D D P ||  
ce tRRaar thi-Ra- la - - - zhi- ya - - cen Ru ce - - ru - - - ce - yyum

*Sahityam: kuRRam onR-illaadha kOvalar-tham poR-kodiyE \**

*Meaning: faults without any (flawless) cowherd (O you who are beautiful like a) golden creeper*  
*[You are the blemishless maiden who is like a golden creeper ]*

*kuRRam* fault  
*onRu illaadha* without a single  
*kOvalar tham* of the cowherds  
*pon kodiyE* O you (who are like a) golden creeper!

; ; P | pmN nd D || nDn ; - S | S ; S ; || ; ; dn | S S S ; || S n r S | n d P P ; ||  
Ku tRRam on- - Ril - - - laa dha - - kO valar tham po- - R ko-di yE \*

nDm- P | P N nd D || nDn ; - S | S ; S ; || ; ; dn | S S S ; || S n r S | n d P P ; ||  
Ku tRRam on- - Ril - - - laa dha - - kO valar tham po- - R ko-di yE \*

nDm- P | pmN nd D || pdn s R | S- S , S , || ; ; rg | Mpm gr S ; || ns Rgr nsrs | n d P prss ||  
Ku tRRam on- - Ril - - - laa dha - - kO va- - lar tham po- - - R ko-di yE \*

ndpm- P | mpN nd D || pdn s R | S- S , S , || ; ; rg | Mpm gr S ; || ns Rgr nsrs | n d P P ; ||  
Ku tRRam on- - Ril - - - laa dha - - kO va- - lar tham po- - - R ko-di yE \*

*Sahityam: puRR-arav-alkul puna-mayilE pOdharaay \**

*Meaning: nest snake (in) waist (like that of) (O you who are like a) forest peacock come out*  
*[Maiden of exquisite beauty like a peacock ]*

*puRRu* nest, a mound that is a resting place for a snake  
*aravu* snake (that is just coming out of the mound)  
*alkul* waist  
*puna mayilE* O you (who is like a) forest peacock!  
*pOdharaay* Come out!

nDm- P | pndn S ,n || rsnd P | M ; P M || P , sN | N D pndp || G , dp m | GR R , g ||  
pu tRRa ra - val - - - kul puna ma - - yi - lE - - pO - - - dha- raay \*

G S - P | pndn srgR S || rsnd P | M ; P M || pndn sr | rg Mpm grS || sns pdp | gm dppm - G R ||  
pu tRRa ra - val - - - kul puna ma - - yi - lE - pO - - - dha- - raay \*

Rgs - P | pndn srgR S || rsnd P | M ; P M || pndn sr | rg Mpm grS || sns pdp | gm dppm - G R ||  
pu tRRa ra - val - - - kul puna ma - - yi - lE - pO - - - dha- - raay \*

*Sahityam: cuRRaththu thOzhimaar ellaarum vandhu \* nin*  
**Meaning:** relatives friends everyone (have) come (and) your  
[The neighbouring girls have all gathered here ]  
cuRRaththu relatives (near and dear)  
thOzhimaar girlfriends  
ellaarum all  
vandhu are here  
nin your

Rgs- S | S ; S ; || P ; ; | P ; dpM || ; ; P | P sn ndP || G , dpm | GR Rgm ||  
Cu tRRa thu thO - zhi maar el - laa- rum van- - - dhu- nin - -

Rgs- S | S ; S ; || P ; ; | mpN nDm || ; ; pn | dn Srs nd P || G , dppM | GR rg Mpm ||  
Cu tRRa thu thO - zhi maar el - laa- - - rum van- - - dhu- nin - -

grgs- S | S ; S ; || P ; ; | mpN nDm || ; ; pn | dn Srs nd P || G , dppM | GR rg Mpm ||  
Cu tRRa thu thO - zhi maar el - laa- - - rum van- - - dhu- nin - -

*Sahityam: muRRam pugundhu mugil-vaNNan pEr paada \**  
**Meaning:** courtyard entered (the) cloud colored (one) (His) names singing  
[in your forecourt in order to sing the praise of the dark skinned Lord ]  
muRRam inner courtyard, living space of a house  
pugundhu have entered  
mugil vaNNan the One who is colored like a dark raincloud  
pEr paada singing (his divine) names

grgs- rg | mP, pn dp || G , dpm | G R R gs || ; , s S | P ; dpM || P ; sn | N D D P ||  
mu tRRam pu - - - gun - - - - - dhu- - - - mugil vaN- Nan - pEr - - paa- da -

; ; - rg | mP, pn dp || G , dpm | G R R gs || ; , s S | P ; dpM || mp , ; sn | N D D P ||  
mu tRRam pu - - - gun - - - - - dhu- - - - mugil vaN- Nan - pEr - - - paa- da -

*Sahityam: siRRaadhE pEsaadhE celvap peNdaatti \* nee*  
**Meaning:**not stirring not talking fortunate girl You  
[Do not say anything dear girl ]  
siRRaadhE without stirring  
pEsaadhE without speaking  
celvap peNdaatti fortunate girl  
nee you

; ; P | pmN nd D || nDn ; - S | S ,n S ; || ; ; dn | S ; ; sn || rs nd P | P ,m pnD D ||  
Si tRRaa dhE pE - - - saa dhE - - ce la peN daa- - - tti - nee

dm; P | pmN nd D || nDn ; - S | S , n S ; || ; ; dn | S ; ; sn || rs nd P | P , m pnD D ||  
 Si tRRaa dhE pE - - - saa dhE - - ce la peN daa - - - tti - nee

dm; P | pmN nd D || pndn sr | , s - S , S , || ; ; rg | Mpm gr S - S || ns Rgr nsrs | n d P prss ||  
 Si tRRaa dhE pE - - - saa dhE - - ce la - - - peN daa - - - tti - nee

ndpm-P | pmN nd D || pndn sr | , s - S , S , || ; ; rg | Mpm gr S - S || ns Rgr nsrs | n d P P ; ||  
 Si tRRaa dhE pE - - - saa dhE - - ce la - - - peN daa - - - tti - nee

*Sahityam: eRRukku-uRangum poruL EIOr embaavaay.*

**Meaning:** *what reason (your) sleeping purpose. Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu*

*[Why do you still sleep and not join our worship my girl ? ]*

*eRRukku for what reason  
 uRangum poruL your goal of sleeping  
 EIOr embaavaay O my Girl!*

nDm- P | pndn S sn || rsnd P | M ; P M || P , sN | sn P pndp || G , dp m | GR R , g ||  
 e tRRu - kku Ran - - gum poruL EI - - - - lOr- - em- - - baa vaay.

G S - P | pndn S sn || rsnd P | M ; P M || pndn sr | rg Mpm grS || sns pdp | gm dppm - G R ||  
 e tRRu - kku Ran - - gum poruL EI - - - - - - lOr- em- - - baa - - - vaay.

Rgs - P | pndn S sn || rsnd P | M ; P M || pndn sr | rg Mpm grS || sns pdp | gm dppm - G R ||  
 e tRRu - kku Ran - - gum poruL EI - - - - - - lOr- em- - - baa - - - vaay.

R ; ; | ; ; ; ; || s s P pd | dp M ; ; || pm P , n | nd D ; P || ; ; ; ; | ; ; ; ; ||

=====

**Additional Meanings:** <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstpl1.html>

kaRRuk kaRavaik kaNaNGkaL pala kaRan^thu \*  
 young cows herds (of them) many milked

ceRRaar thiRal azhiyac cenRu ceruc ceeyum \*  
 enemies (their) strength destroyed by going to war

kuRRam onRillaatha kOvalartham poRkotiye \*  
 faults without any (flawless) cowherd (O you who are beautiful like a) golden creeper

puRRu arav alkul punamayilE pOtharaay \*  
 nest snake (in) waist (like that of) (O you who are like a) forest peacock come out

cuRRaththu thOzhimaar ellaarum van^thu \* nin  
 relatives friends everyone (have) come (and) your

muRRam pukun^thu mukil vaNNan pEr paata \*  
 courtyard entered (the) cloud colored (one) (His) names singing

ciRRaathE pEcaathE celvap peNtaatti \* nI  
 not stirring not talking fortunate girl You

ERRukku uRaNGkum poruL  
 what reason (your) sleeping purpose

EI Or empaavaay  
 Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu